

美国图书奖获奖作家为中国读者特别甄选
By *American Book Award* Author

当代国际诗人典译丛书

诗情际会

Alex Kuo [美] 郭亚力◎著

史宝辉◎译



Meeting
Words
at
the Gate



知识产权出版社

西佳图书出版单位

当代国际诗人典译丛书

诗情际会

Alex Kuo [美] 郭亚力◎著

史宝辉◎译



知识产权出版社

图书在版编目(CIP)数据

诗情际会:汉英对照/[美] 郭亚力著;史宝辉译. —北京:知识产权出版社, 2016. 1

(当代国际诗人典译丛书)

ISBN 978 - 7 - 5130 - 3858 - 4

I. ①诗… II. ①郭… ②史… III. ①英语—汉语—对照读物
②诗集—美国—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 247175 号

内容提要

本双语版诗集是“当代国际诗人典译丛书”(一套五册)其中的一本,由美国华裔作家、诗人、教授郭亚力(Alex Kuo)精心甄选的 14 首诗歌和 5 篇散文诗组成,主要出自他的诗集《中国人的机会》。

本诗集主体分为三个部分。第一部分与生态有关,主要是讨论人与自然的关系,有对河流的呼唤、对寒冬的痛念、对滨鹬的欣赏、对渡鸦的诉说、对猎杀的控诉以及对物种消失、河流改变的无奈。第二部分是对生活的体验,涉及父母和子女的关系、自己少年时代和去香港寻根的亲身经历以及对北京的依恋。第三部分是关于社会和我们所生活的世界,涉及战争、移民、菲佣等话题。诗篇不受传统诗歌音律的限制,而是采用现代派的手法,语言简练,寓意深刻。

责任编辑:兰 涛

执行编辑:陈晶晶

责任出版:孙婷婷

诗情际会

[美]郭亚力 著 史宝辉 译

出版发行:知识产权出版社 有限责任公司	网 址: http://www.ipph.cn
社 址:北京市海淀区马甸南村 1 号	天猫旗舰店: http://zscqcbss.tmall.com
责编电话:010 - 82000860 转 8391	责编邮箱: shiny-chjj@163.com
发行电话:010 - 82000860 转 8101/8102	发行传真:010 - 82000893/82005070/82000270
印 刷:北京中献拓方科技发展有限公司	经 销:各大网上书店、新华书店及相关专业书店
开 本:720mm × 960mm 1/32	印 张:3.75
版 次:2016 年 1 月第 1 版	印 次:2016 年 1 月第 1 次印刷
字 数:95 千字	定 价:25.00 元

ISBN 978 - 7 - 5130 - 3858 - 4

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题,本社负责调换。

Alex Kuo



译者序

与郭亚力先生相识，是在1989年，算来已经过去了1/4个世纪。那年经朋友介绍，他想来中国教书，我们正好缺外籍教师，于是就聘他给英语专业学生教口语和写作。后来熟悉了，还陪他去拜访了王蒙先生，才知道他不仅是大学的文学教授，而且还是个大作家，实属“大材小用”了。他还组织学生翻译了20多首北岛、舒婷等诗人的中国当代诗歌，最终在美国的《民族文学》杂志上发表，与普通外教显示出了很大的区别。一学期后在他即将离任的时候，刚好从美国传来他获得了美国全国艺术基金会小说奖的消息。

此后我们就一直保持着联系，在最近十年里又不断请他为研究生授课，后来干脆把他聘为兼职教授，每年来一次中国为学生讲课。最近几年还知道他的父亲是现代心理学家郭任远教授（1898—1970），广东汕头人，曾在复旦大学和美国加利福尼亚大学读书，二十世纪二三十年代任复旦大学教授、副校长并创办心理学系，后任浙江大学校长，因保护学生运动得罪了蒋介石

而辞职，此后一度往返于中美之间做学术交流和心理学研究，1945年以后定居香港。

郭亚力教授出生于1939年，从小跟随父亲奔波于中美之间。他在美国完成了中学、大学和研究生教育，研究生毕业后就一直在美国的大学任教，其间也曾往返于美国与中国香港之间，改革开放以后他希望为中国做些事情，增进交往。

一年前知识产权出版社的陈晶晶编辑提到他们出版社出版了外国名作家的诗歌译丛，我们就开始考虑是否可以引进出版一些海外华裔作家的诗歌作品，增进我国读者对他们的了解。于是，郭先生这部诗集的翻译任务就落在了我的身上。

其实，我是很有压力的，因为我虽然从小就是文学爱好者，也喜欢读诗，但我既不是研究文学的，又从来不会自己写诗。但郭先生坚持让我来译，也只好硬着头皮接下来。希望这些诗歌的译文没有糟蹋了先生的原意。

诗歌的翻译是很难的，因为诗歌是文学作品中最偏离正常语言的一种体裁。郭先生的三首诗曾有一位中国香港的先生翻译并收入一部当代美国华裔诗人的作品集中，其翻译风格简练、直接，但不达意。和郭先生商量后，决定要把这些诗的内容翻译出来，尽量让读者看懂

诗中所要表达的思想，而不仅仅是语言形式上的接近。

本集共收入诗人各个时期的诗歌14首、散文诗5篇，其中有4篇散文诗是有关幼年的记忆，表明抗战时期在重庆的经历给他留下了不可磨灭的印象；另外1篇《苦瓜》则是诗人重返香港的思绪。他的诗篇不受传统诗歌音律和押韵的限制，而是采用现代派诗歌的写法，语言上有如面对面聊天，而其中又蕴含着深刻的哲理，语言简练，寓意深刻。由于他多数时间在美国，他的许多经历也许不容易被我们所了解和理解，所以有些地方可能读者不容易读懂。

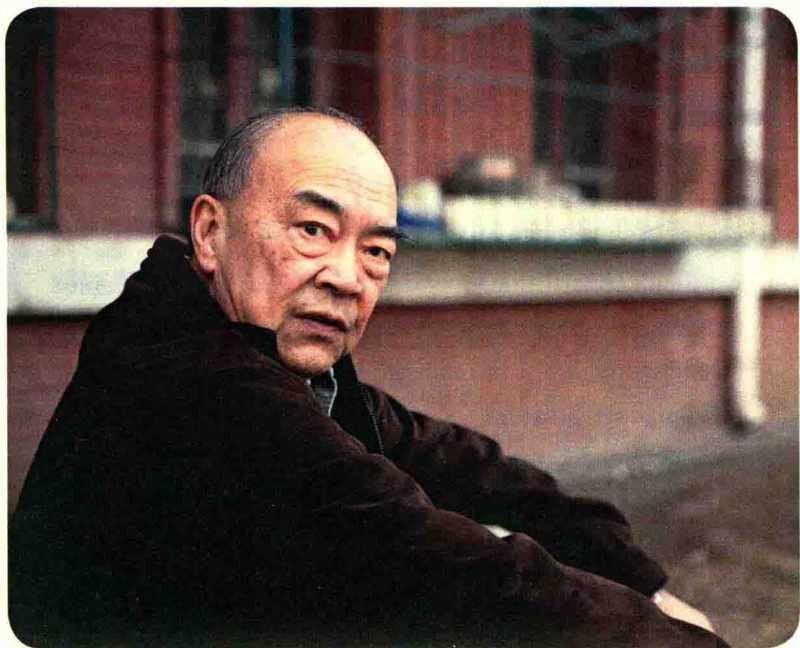
他是一位环境文学作家和研究者，他的诗中有许多关于环境的内容，像河流、动物、植物，这比较好理解。但他也有很多关于人的讨论，如《河殇》讲的是印第安人为保卫自己家园而不畏牺牲的故事，后来美国政府同意建立印第安人保留地，继续保持他们自己的部落生态和生活方式，而几十年后这些部落的生活现状竟是如此原始和悲惨，与周围发达的美国格格不入，这到底是喜还是悲呢？答案也许并不简单，有时历史的问题也许换个角度思考会给我们带来新的视角。其他如菲佣、移民等话题，也都试图引发读者思考这些与人相关的问题。

部分诗歌的译文尝试了押韵的译法，部分没有押

韵，主要还是考虑译文应以译出原诗本意为先、形式的束缚为后。翻译过程中曾请北京外国语大学张捷老师、西安电子科技大学马力老师和北京林业大学南宫梅芳、朱红梅老师等或自己作诗、或研究文学的友人和同事共同研磨过部分诗歌的译文，获益匪浅。我们曾在网上征集中文书名，网友译者曹光伍的“诗情际会”最终被采用，对这些友人和同事的帮助，在此一并表示感谢。

史宝辉

2015年9月于北京



郭亚力
Alex Kuo

Onto the back of a dragon vexing everywhere

跃上龙背，满腹惆怅

We are what we have lost

我失则我在

To Readers

Born in Boston, I lived most of World War II in China's wartime capital Chongqing and later in Japanese-occupied Shanghai. In trying to understand these early years, I have turned to the word in reading and writing. I have learned that language provides a significant way for us to apprehend and comprehend the chaos, contradictions and beauty in our world, and as such it has a transformative effect on our lives.

For the past half century I have been a writer as well as a teacher in the United States. Twenty-five years ago when I returned home after a six-months teaching assignment in Beijing, I had to warily re-assimilate myself to a country of possibilities and generosity, but also a culture of opulence, waste, obesity, and racism. Even while the cultures of my country and my parents' country have been assembling along the same parallels in the last decade, I wonder if the old debilitating stereotypes of each other can ever be reversed.

In my own writing I have tried to find the words that will open the gates for understanding and reconciliation,

致读者

我出生在美国的波士顿，但“二战”期间基本是在中国度过的，先是在陪都重庆，后来到了被日军占领的上海。为了增进对少年时代这些经历的了解，便从此以书为伴，以写为生。我逐渐领悟到，要想了解和解读这世界中的混乱、矛盾以及这世界的美，诉诸语言是一种重要的方式，因为语言能够改变我们的生活，影响我们的生活。

在过去的半个世纪中，我在美国大学里教书、写作。25年前，我在北京的一所大学任教半年后，当我再次回到美国的家中，不得不谨慎地让自己重新适应这个充满机遇的慷慨国度以及这种挥金如土、充满浪费臃肿和种族偏见的文化。尽管在过去的10年里，我自己出生的国家和我父母出生的国家在文化的平行线上有逐渐接近的趋势，但我怀疑被削弱了的对彼此的旧看法是否得以扭转。

我试图在拙作中通过语言找到两种文化相互理解和相互调和的门槛，让我本人和我的读者不断参与到大洋

and engage the reader as well as myself in a continuing conversation on both sides of the Pacific. In my poetry, I provide a reflective space for the reader by grounding the context in some very specific moment in my environment. I avoid metaphor, and look instead at the multiple meanings of a river, raven or bitter melon and the possibility for changing the way we fold these encounters into our collective memory of the world.

Alex Kuo

Sep., 2015 in America

两岸的对话中。我以自己生活环境中的一些特定情节作为背景，用诗的方式将它们记录下来，给读者提供一个思考的空间。我尽量避免使用隐喻，转而去思考一条河流、一只渡鸦或一根苦瓜的多重涵义，以及寻求可能改变将这些事件编织进关于世界的集体记忆的方法。

郭亚力

2015年9月于美国

Preface / *I*

To Readers / *VI*

1

The River / *002*

Winter Kill / *006*

Fractals / *010*

Crow or Raven / *016*

Species / *020*

The Phantom Orchid / *024*

Changing the River / *028*

2

Gathering Children / *034*

Eggs / *040*

Absences / *044*

Cicadas / *052*

Growing Tomatoes / *058*

Bitter Melons / *062*

Coming into Beijing, 1997 / *070*

3

Reflection / *078*

The Immigrant / *082*

Lateral Violence / *086*

A Chinaman's Chance / *094*

The Day the War Ended / *098*

Alex Kuo / *102*

Alex Kuo Work List / *104*

译者序 / I

致读者 / VII

1

河 / 003

冬劫 / 007

分形 / 011

乌鸦还是渡鸦 / 017

物种 / 021

幽灵兰 / 025

河殇 / 029

2

子女离聚 / 035

鸡蛋 / 041

缺失 / 045

捉蝉 / 053

种番茄 / 059

苦瓜 / 063

来到北京, 1997 / 071

3

反思 / 079

移民 / 083

横向暴力 / 087

中国人的机会 / 095

战争结束那天 / 099

郭亚力 / 103

郭亚力作品列表 / 104

1

The River

We live by it, bank deep
By choice near where some ducks
Have also come to believe
This fierce geography the wind
Will not forget in the next change

We live in it, in its echo
That is a question, and that it asks
Is a breath forming its words
There on the opposite century, here
On this seamless shore, this abundance

We live for it, in its story
Dispersed as we are fresh in its eddies
Of meaning, this wider water
And its settlement among leaves
Glittering with teeming assertion

We live like this, our voice
Over this river's edge, reason
Collecting at the changing waterline